

Directe!cat

Divendres, 24 de juliol de 2009

directe!cat
informació amb independència

Ausiàs March ja es pot llegir en alemany

L'editorial Barcino i LIT Verlag n'han publicat una antologia bilingüe



L'[Editorial Barcino](#), en col·laboració amb l'alemanya [LIT Verlag](#), publica el volum '[Gedichte](#)' (poemes), d'Ausiàs March. Es tracta d'una antologia, en català i alemany, que pretén transmetre una imatge representativa del poeta més clàssic i universal de la llengua catalana. Per això, a més d'alguns dels seus poemes més coneguts, com el 'Cant espiritual', l'obra també inclou cançons d'amor i alguns dels cants de mort, i una mostra representativa de composicions de caire moral i filosòfic. La introducció i la traducció és a

càrrec d'Isabel Müller, filòloga i investigadora a la Ludwig-Maximilians-Universität ([LMU](#)) de Munic.

Aquest és el segon volum de la col·lecció 'Katalanische Literatur des Mittelalters' (Literatura Catalana Medieval), que es va iniciar amb la [versió alemanya](#) de la novel·la cavalleresca 'Curial e Güelfa'. A més, l'acord entre les dues editorials també preveu la traducció a l'alemany de textos de Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda i Jordi de Sant Jordi.

'És un volum que s'insereix en un projecte ambiciós, que té continuïtat', ha recordat Carles Duarte, director de la Fundació Lluís Carulla, que ha destacat que aquesta obra 'és una peça rellevant a l'hora d'explicar la literatura catalana a Europa'.

Joan Santanach, coordinador de l'Editorial Barcino, ha precisat que aquesta obra 'és una fita des del punt de vista històric i literari', donat que, tot i que abans ja s'havien publicat traduccions d'Ausiàs March a l'alemany, aquesta 'és la més extensa, ja que recull gairebé la tercera part de l'obra de March'.

El coordinador de la col·lecció, Alexander Fidora, ha explicat el procés de traducció que ha seguit la filòloga Isabel Müller, 'ha evitat els dos extrems; no ha fet una recreació poètica, mantenint el ritme i la rima, ni ha fet una traducció paraula per paraula. Ha creat un text que recrea part de l'ambient que es respira en aquests poemes, però sense traïr l'original'.

Segons Fidora, 'la traducció en prosa queda justificada tenint l'original en català al costat, ja que és una bona manera de transportar al lector a l'ambient i als continguts de la poesia d'Ausiàs March'. Els tres han remarcat que la intenció d'aquesta col·lecció és projectar la cultura catalana cap a Alemanya, un país de molta tradició romanística.